

## Vjera Balen-Heidl i Mirko Tomasović dobitnici nagrade "Iso Velikanović"

**ZAGREB, 14. travnja 2014. (Hina) - Nagrada Iso Velikanović za životno djelo u području književnoga prevodilaštva uručena je danas Vjeri Balen-Heidl, dok je godišnju nagradu za najbolji književni prijevod u protekloj godini dobio akademik Mirko Tomasović.**

"Vremena su se promijenila i danas više nije dovoljan samo mali fond riječi već cjelokupno znanje da bi se djela nastala negdje u Londonu ili Parizu približila našem čitateljstvu", istaknuo je tom prigodom pomoćnik ministrice kulture Vladimir Stojšavljević koji je dobitnicima uručio nagrade na svečanosti u Hrvatskom državnom arhivu.

Vjera Balen-Heidl obilježila je horizont hrvatske prijevodne književnosti, a svojim prijevodima, ali i uredničkim radom ona je označila svoje vrijeme i profesiju, stoji u obrazloženju nagrade.

U svijet prevoditeljstva Balen-Heidl ušla je 1967., a posebno se istaknula prevođenjem niza djela iz američke književnosti među kojima se izdvajaju djela Williama Faulknera (knjiga pripovijetki, te roman "Siđi, Mojsije"), Johna Updikea i Mary McCarthy. No, ne zaustavljajući se "u američkim koordinatama", okreće se romanu "Emma" Jane Austen, autorice koja je za engleski roman napravila ono što je Faulkner napravio za američki modernizam, stoji u obrazloženju nagrade. Podsjeća se i na njezin plodan urednički rad, posebno na razdoblje od 1998. do 2007. kada je uređivala utjecajnu biblioteku "Hit" nakladničke kuće "Znanje".

Godišnja nagrada dodijeljena je uglednom komparatistu, prevoditelju i traduktologu, akademiku Mirku Tomasoviću za prijevod spjeva "Luzitanaci" portugalskog književnika Luisa de Camoesa.

Tomasović je hrvatsku kulturnu povijest obogatilo desecima tisuća stihova koje je prepjevao s francuskog, talijanskog, španjolskog, portugalskog i provansalskog, naglasila je predsjednica Odbora za dodjelu Nagrade Tatjana Jukić. Napomenula je i kako je svoje prve prijevode – četiri Petrarkina soneta – objavio još 1964. u "Zadarskoj reviji". Nakon toga uslijedio je niz prepjeva kanonskih naslova svjetske književnosti, među kojima i "Oslobođeni Jeruzalem" Torquata Tassa. Za svoj prevodilački opus i doprinos Mirko Tomasović već je dobio 2008. nagradu "Iso Velikanović" za životno djelo, rekla je Jukić.

Primajući nagradu Tomasović kazao je da ga od nagrade više veseli saznanje da Hrvatska danas ima prevedene epove svih najvećih epova čovječanstva, dok je Balen-Heidl podsjetila kako je "netko za književne prevoditelje rekao da je njihov rad kao onaj pirotehničara, što znači da je, ako je posao napravio kako treba, sve u redu, ali ako nije, naišao je na minu i sam si je za to kriv".

Odabrane odlomke nagrađenih prevoditelja danas je čitala dramska umjetnica Jelena Miholjević, dok je u glazbenom dijelu programa nastupio mladi portugalski gitarist Pedro Ribeiro Rodrigues.

Nagrada "Iso Velikanović" ustanovljena je 2005. kao priznanje Ministarstva kulture RH za najbolja ostvarenja u području prevođenja književnih djela. Svake se godine dodjeljuje godišnja nagrada i nagrada za životno djelo, a sastoje se od povelje, plakete i novčanog iznosa.

O nagradama je odlučivao odbor u kojemu su Tatjana Jukić, Truda Stamać, Iva Grgić Maroević, Krešimir Nemeć, Ivana Vidović Bolt, Irena Lukšić i Vlatka Valentić.

*(Hina) xsdju ydgk*